

# Targum Jonathan to Joshua



Targum Jonathan to Joshua  
Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Jonathan to Joshua: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

[www.timothyalee.com](http://www.timothyalee.com)

@Timothy\_A\_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact [requests@timothyalee.com](mailto:requests@timothyalee.com).

This base text is in the public domain.

[https://github.com/Sefaria/Sefaria-](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum)

[Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum)

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-047-5

# CONTENTS

Introduction . . . . .	vii
Joshua . . . . .	2
Paradigms . . . . .	89
Maps . . . . .	103



# Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Jonathan to Joshua. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.<sup>1</sup>

Targum Jonathan is an expansion interpretation of the Prophets. It is more expansive than Targum Onkelos to the Torah. It was probably composed in the second century. It was edited by the seventh century, since when referring targums of the Prophets the Babylonian Talmud cites Targum Jonathan.<sup>2</sup> Beyond Jonathan, few other targums exist the Prophets. This reflects the reality that the books of the Prophets were less popular than the Torah for Medieval Judaism.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as Daniel J. Harrington and Anthony J. Saldarini, eds. *Targum Jonathan of the Former Prophets*. Vol. 10. Aramaic Bible. T & T Clark: Edinburgh, 1987.

<sup>2</sup> C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 238.

<sup>3</sup> *ibid.*, p. 223.

## What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.<sup>4</sup> Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).<sup>5</sup>

The name targum derives from the Aramaic noun תַּרְגוּם meaning translation, interpretation, or explanation.<sup>6</sup> Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.<sup>7</sup>

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.<sup>8</sup> Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.<sup>9</sup> Thus targums

<sup>4</sup> The plural is either targumim or targums.

<sup>5</sup> These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

<sup>6</sup> Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

<sup>7</sup> *ibid.*, pp. 235–236.

<sup>8</sup> *ibid.*, p. 226.

<sup>9</sup> Cited in *ibid.*, p. 227.



are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The name Onkelos refers to the supposed author of the Targum to the Pentateuch.

תרגום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור'  
יהושע תרגום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי  
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

‘The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.’

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

## Sources

The Aramaic targum text in this book is vocalised according to the Yemenite Taj ‘crown’. These Yemenite Jews preserved the targum texts and maintain the tradition of reading the Torah in

both Hebrew and Aramaic.<sup>10</sup> The text is available under a CC-BY-SA licence.<sup>11</sup> The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.<sup>12</sup>

## Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: [reader-suggestions@timothyalee.com](mailto:reader-suggestions@timothyalee.com).

## Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

*Emmanuel College, Cambridge*  
*15<sup>th</sup> May, 2024.*

Timothy A. Lee

---

<sup>10</sup> For a modern critical edition, see Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 2. The Former Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1959 Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 3. The Later Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1962.

<sup>11</sup> <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum%20Jonathan/Prophets>.

<sup>12</sup> Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.





**Facing parallel texts**

## תרגום יונתן על יהושע

**1** וַתְּהֵאָבֵת דְּמִית מֹשֶׁה עֲבָדָא דִּיַּי וְאָמַר יְיָ לִיהוֹשֻׁעַ בְּרַן נֹון מִשְׁמִשְׁוֹנִיָּה דְּמֹשֶׁה לְמִימָר: **2** מֹשֶׁה עֲבָדֵי מִית וּכְעַן קֹום עֵיבַר יַת יִרְדְּנָא הָדִין אֶת וְכָל עַמָּא הָדִין לְאַרְעָא דְאַנָּא יְהִיב לְהוֹן לְבַנְיֵי יִשְׂרָאֵל: **3** כָּל אֶתְרָא דְתִדְרִיךְ פִּרְסַת רַגְלִכֹּון בֵּיהּ לְכוּן יְהִבְתָּהּ כְּמָא דְמַלְיָלִית עִם מֹשֶׁה: **4** מִמְדַּבְּרָא וּלְבַנְוִנָּא הָדִין וְעַד נִהְרָא רַבָּא נִהְרָא דְפָרַת כָּל אַרְעָא חַתָּאֵי וְעַד יַמָּא רַבָּא מַעְלָנִי שְׁמִשָּׂא יְהֵא תַחוּמְכוּן: **5** לֹא יִתְעַתֵּד אֲנִישׁ קְדָמְךָ כָּל יוֹמֵי חַיֶּיךָ כְּמָא דְהָוָא מִימְרֵי בְּסַעְדֵּיהּ דְּמֹשֶׁה כִּן אֶהְיִי עִמָּךְ לֹא אֲשַׁבְּקִינְךָ וְלֹא אֲרַחֲקִינְךָ: **6** תְּקִיף וְעַלְמָא אֲרִי אֶת פַּחְסִין יַת עַמָּא הָדִין יַת אַרְעָא דְקִימִית לְאַבְהִתְהוֹן לְמַתָּן לְהוֹן: **7** לְחֹוד תְּקִיף וְעַלְמָא לְחֹדָא לְמַטַּר לְמַעְבַּד כְּכָל אֹורֵיָתָא דְפַקְדָּךְ מֹשֶׁה עֲבָדֵי לֹא תִסְטִי מִינֵיהּ לְיַמִּינָא וְלִשְׂמָאלָא בְּדִיל דְתַצְלַח בְּכָל אֶתֶר דְתַהַךְ: **8** לֹא יַעֲדֵי סִיפְרָא דְאֹורֵיָתָא הָדִין מִפּוּמָךְ וְתַהֵי תְּגִי בֵּיהּ יִימָם וְלִילֵיא בְּדִיל דְתַטַּר לְמַעְבַּד כְּכָל דְכַתִּיב בֵּיהּ אֲרִי בְּכֹן תַצְלַח יַת דְרַכְךָ וּבְכֹן תִּכְשָׁט: **9** תִּלָּא פַקִּידְתָּךְ תְּקַף וְעַלְמָא לֹא תִדְחַל וְלֹא תִתְבַּר אֲרִי בְּסַעְדָּךְ מִימְרָא דִּיַּי אֶלְתָּךְ בְּכָל אֶתֶר דְתַהַךְ:

**10** וּפַקִּיד יְהוֹשֻׁעַ יַת סַרְכֵי עַמָּא לְמִימָר: **11** עֲבַרוּ בְּגוּ מִשְׁרִיתָא וּפַקִּידוּ יַת עַמָּא לְמִימָר אֶתְקִינּוּ לְכוּן זְוֹדִין אֲרִי בְּסוּף תְּלַתָּא יוֹמִין אֶתוּן עֲבַרִין יַת יִרְדְּנָא הָדִין לְמִיעַל לְמִירַת יַת אַרְעָא דִּיַּי אֶלְתְּכוּן יְהִיב לְכוּן לְמִירַתָּה: **12** וְלִשְׁבַט רְאוּבֵן וְלִשְׁבַט גַּד וְלַפְלִגוֹת שְׁבַטָא דְמִנְשֶׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְמִימָר: **13** תּוּן דְכִירִין יַת פַּתְגָּמָא דְפַקִּיד יִתְכוּן מֹשֶׁה עֲבָדָא דִּיַּי לְמִימָר יְיָ אֶלְתְּכוּן מְנִיחַ לְכוּן וְיִתֵּב לְכוּן יַת אַרְעָא הָדָא: **14** נְשִׁיכוּן טְפָלִיכוּן וּבְעִירְכוּן יִתְבוּן בְּאַרְעָא דִּיתֵּב לְכוּן מֹשֶׁה בְּעֲבָרָא דִּירְדְּנָא וְאֶתוּן תַּעְבְּרוּן

## יהושע

**1** ויהי אחרי מות משה עבד יהוה ויאמר יהוה אל־יהושע  
 בן־נון משרת משה לאמר: **2** משה עבדי מת ועתה קום  
 עבר את־הירדן והנה אתה וכל־העם הזה אל־הארץ אשר אנכי  
 נתן להם לבני ישראל: **3** כל־מקום אשר תדרוך כף־רגלכם  
 בו לכם נתתיו כאשר דברתי אל־משה: **4** מהמדבר והלבנון  
 הזה ועד־הנהר הגדול נהר־פרת כל ארץ החתים ועד־הים  
 הגדול מבוא השמש יהיה גבולכם: **5** לא־יתיצב איש לפניך  
 כל ימי חייך כאשר הייתי עם־משה אהיה עמך לא ארפה ולא  
 אעזבך: **6** חזק ואמץ כי אתה תנחיל את־העם הזה את־הארץ  
 אשר־נשבעתי לאבותם לתת להם: **7** רק חזק ואמץ מאד  
 לשמר לעשות ככל־התורה אשר צוה משה עבדי אל־תסור  
 ממונו ימין ושמאול למען תשכיל בכל אשר תלך: **8** לא־ימוש  
 ספר התורה הזה מפיה וְהִגִּיתָ בוּ יוֹמָם וּלְיָלֵא לְמַעַן תִּשְׁמַר  
 לעשות ככל־הכתוב בו כי־אז תצליח את־דרךך ואז תשכיל:  
**9** הלוא צויתוך חזק ואמץ אל־תערץ ואל־תחת כי עמך יהוה  
 אל־היך בכל אשר תלך: פ

**10** ויצו יהושע את־שטרי העם לאמר: **11** עברו וּבְקֶרֶב הַמַּחֲנֶה  
 וצו את־העם לאמר הכינו לכם צידה כי בעוד ו שלשת  
 ימים אתם עברים את־הירדן הזה לבוא לרשת את־הארץ  
 אשר יהוה אלהיכם נתן לכם לרשתה: **12** וְלָרְאוּבֵנִי  
 וּלְגָדִי וְלַחֲצִי שֶׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: **13** זְכוֹר  
 את־הדבר אשר צוה אתכם משה עבד־יהוה לאמר יהוה  
 אלהיכם מניח לכם ונתן לכם את־הארץ הזאת: **14** נשיכם  
 טפכם ומקניכם ישבו בארץ אשר נתן לכם משה בעבר

גַּמְרָתוֹן יִתְהוֹן: <sup>11</sup> וְשִׁמְעָנָא וְאַתְמָסִי לְבָנָא וְלֹא אֲשַׁתְּאֲרֵת עוֹד  
רוּחָא בְּאַנְשׁ מִן קְדָמִיכּוֹן אַרִי יִי אֱלֹהִיכּוֹן הוּא אֱלֹהָא דְשִׁכְנִיתִיה  
בְּשִׁמְיָא מְלַעִילָא וְשְׁלִיט עַל אַרְעָא מְלַרְע: <sup>12</sup> וְכַעַן קַיִמוּ כְּעַן  
לִי בְּמִימְרָא דִיִּי אַרִי עֲבָדִית עִמְכּוֹן טִיבּוּ וְתַעֲבְדוּן אַף אֶתּוֹן עִם  
בֵּית אַבָּא טִיבּוּ וְתִתְנוּן לִי אֵת דְקִשׁוּט: <sup>13</sup> וְתִיחּוֹן יֵת אַבָּא וְיֵת  
אַמָּא וְיֵת אַחֵי וְיֵת אַחְתֵּי וְיֵת כָּל דִּילְהוֹן וְיִתְשַׁבּוּן יֵת נַפְשָׁתְנָא  
מִמּוֹתָא: <sup>14</sup> וְאַמְרוּ לָהּ גְבַרְיָא נַפְשָׁנָא מְסִירָן חֲלַף נַפְשָׁתִיכּוֹן  
לְמַמְתָּא אִם לֹא תִחּוּן יֵת פְּתַגְמָנָא דִין וִיחֵי כַּד יִתֵּן יִי לְנָא  
יֵת אַרְעָא וְנַעֲבַד עִמָּךְ טִיבּוּ וְקִשׁוּט: <sup>15</sup> וְשִׁלְחַתְנוּן בְּאִשׁוּנָא מִן  
חֲרָפָא אַרִי בֵּיתָהּ בְּכוּתַל שׁוּרָא וּבְשׁוּרָא הִיא יִתְבָּה: <sup>16</sup> וְאַמְרֵת  
לְהוֹן לְטוּרָא אֲזִילוּ דְלָמָּא יַעֲרַעוּן בְּכוֹן רְדַפְיָא וְתִשְׁמְרוּן תְּמִן  
תְּלַתָּא יוֹמִין עַד דִּיתּוּבוּן רְדַפְיָא וּבְתַר כֵּן תְּהַכּוֹן לְאוּרְחַתְכוּן:  
<sup>17</sup> וְאַמְרוּ לָהּ גְבַרְיָא זְכַאִין אֲנַחְנָא מִמּוֹמְתֵךְ הָדָא דְקִנְיַתָּהּ עֲלֵנָא:  
<sup>18</sup> הָא אֲנַחְנָא עֲלִין בְּאַרְעָא יֵת תּוּרָא דְחוּט זְהוּרִיתָא הָדִין  
תְּקַטְרִי בְּחֲרָפָא דְשִׁלְחַתְנָא בֵּיהּ וְיֵת אַבוּךְ וְיֵת אִמָּךְ וְיֵת אַחֵיכִי  
וְיֵת כָּל בֵּית אַבוּךְ תְּכַנְשִׁין לְוַתִּיךְ לְבֵיתָא: <sup>19</sup> וִיחֵי כָּל דִּיפּוּק  
בַּר מְדָשִׁי בֵּיתְךָ לְבָרָא חוּבַת קְטוּלִיָּה בְּרִישִׁיָּה וְאַנְחָנָא זְכַאִין  
וְכָל דִּי יִחֵי עִמָּךְ בְּבֵיתָא חוּבַת קְטוּלִיָּה בְּרִישָׁנָא אִם יָד אֲנִשׁ  
תְּהִי בֵּיהּ: <sup>20</sup> וְאַם תִּחּוּן יֵת פְּתַגְמָנָא דִין וְנַחֵי זְכַאִין מִמּוֹמְתֵיךְ  
דְקִינְיַתָּהּ עֲלֵנָא: <sup>21</sup> וְאַמְרֵת כְּפַתְגְּמִיכּוֹן כֵּן הוּא וְשִׁלְחַתְנוּן וְאַזְלוּ  
וְקַטְרֵת יֵת תּוּרָא דְזְהוּרִיתָא בְּחֲרָפָא: <sup>22</sup> וְאַזְלוּ וְעֲלוּ לְטוּרָא  
וְיִתְבוּ תְּמִן תְּלַתָּא יוֹמִין עַד דְתָבוּ רְדַפְיָא וּבְעוּ רְדַפְיָא בְּכָל  
אַרְחָא וְלֹא אֲשַׁכּחוּ: <sup>23</sup> וְתָבוּ תְּרִין גְבַרְיָן וּנְחִיתוּ מִן טוּרָא  
וַעֲבְרוּ וְאַתּוּ לְוַת יְהוֹשֻׁעַ בַּר נּוּן וְאַשְׁתַּעִיאוּ לִיהּ יֵת כָּל דְעַרְעָא  
יִתְהוֹן: <sup>24</sup> וְאַמְרוּ לִיהוֹשֻׁעַ אַרִי מְסַר יִי בִידְנָא יֵת כָּל אַרְעָא וְאַף  
אַתְּבְרוּ כָּל יְתָבֵי אַרְעָא מִן קְדָמָנָא:

**3** וְאַקְדִים יְהוֹשֻׁעַ בְּצַפְרָא וּנְטִלוּ מִשְׁטִין וְאַתּוּ עַד יִרְדְּנָא  
הוּא וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְתוּ תְּמִן קְדָם יַעֲבְרוּן: <sup>2</sup> וְתַהּ



הַחֲרַמְתֶּם אוֹתָם: <sup>11</sup> וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יִהְיֶה אֶל־הֵיכָל הוּא אֱלֹהִים בְּשָׂמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת: <sup>12</sup> וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעָשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וַיִּנְתְּתֶם לִי אוֹת אַמְתִּי: <sup>13</sup> וְהַחִיתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אֲחֵי וְאֶת־אֲחֹתַי וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהַצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֵׁתֵינוּ מִמָּוֶת: <sup>14</sup> וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחַתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תִגְדוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתַת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאַמְתִּי: <sup>15</sup> וְתוֹרְדָם בְּחָבֵל בְּעֵד הַחֲלוֹן כִּי בֵיתָה בְּקִיר הַחוֹמָה וּבְחוֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת: <sup>16</sup> וְתֹאמַר לָהֶם הִתְרָה לָכֹן פֶּן־יִפְגְּעוּ בְּכֶם הַרְדָּפִים וַנַּחֲבַתֶּם שָׁמָּה שְׁלֹשַׁת יָמִים עַד שׁוֹב הַרְדָּפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם: <sup>17</sup> וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיָּם אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעַתְךָ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשָּׁבַעְתָּנוּ: <sup>18</sup> הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בְּאָרֶץ אֶת־תַּקְנֹת חוּטֵי הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרֵי בְּחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדְתָנוּ בּוֹ וְאֶת־אֲבִיד וְאֶת־אֲמוֹד וְאֶת־אֲחִיד וְאֶת כָּל־בֵּית אֲבִיד תֹּאסֶפִי אֵלֶיךָ הַבַּיְתָה: <sup>19</sup> וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדְּלַתִּי בֵיתְךָ הַחֹצֵה דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נְקִיָּם וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בְּבֵית דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ: <sup>20</sup> וְאִם־תִּגְדִּי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהִינֵנוּ נְקִיָּם מִשְׁבַּעַתְךָ אֲשֶׁר הִשָּׁבַעְתָּנוּ: <sup>21</sup> וְתֹאמַר כַּדְּבַרְכֶם כֶּן־הוּא וְתִשְׁלַחֶם וַיֵּלְכוּ וַתִּקְשְׁרׁ אֶת־תַּקְנֹת הַשָּׁנִי בְּחֲלוֹן: <sup>22</sup> וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הַתְּרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשַׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הַרְדָּפִים וַיִּבְקָשׁוּ הַרְדָּפִים בְּכָל־הַדָּרָד וְלֹא מָצְאוּ: <sup>23</sup> וַיָּשְׁבוּ שָׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיִּרְדּוּ מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמַּצָּאוֹת אוֹתָם: <sup>24</sup> וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיַדְנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמְנוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ: ס

**3** וַיִּשְׁכֶּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מִהַשְּׁטִים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְנוּ שָׁם טָרֶם יַעֲבְרוּ: <sup>2</sup> וַיְהִי

מסוף תִּלְתָּא יוֹמִין וְעָבְרוּ סָרְכָא בְּגוּ מִשְׁרִיתָא: <sup>3</sup> וּפְקִידוּ יַת עֵמָא לְמִימְרָ בְּמַחְזִיכוֹן יַת אַרוֹן קִימָא דִּי אֱלֹהִיכוֹן וְכַהֲנִיא לְוָאֵי נְטָלִין יִתִּיה וְאַתּוֹן תְּטָלוּן מֵאַתְרִיכוֹן וּתְהַכּוּן בְּתִירוּהִי: <sup>4</sup> בְּרַם רְחִיק יְהִי בִּינִיכוֹן וּבִינּוּהִי כְּתָרִין אֲלַפִּין אֲמִין בְּמִשְׁחָתָא לָא תִקְרְבוּן לְנִתְיָה בְּדִיל דְּתִדְעוּן יַת אֲזַרְחָא דִּי תְהַכּוּן בְּה אַרְי לָא עֲבַרְתּוּן בְּאֲזַרְחָא מֵאַתְמְלִי וּמִדְקֻמוּהִי: <sup>5</sup> וְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְעֵמָא אֲזַדְמְנוּ אַרְי מְחַר יַעֲבַד יְיָ בִּינִיכוֹן פְּרִישָׁן: <sup>6</sup> וְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְכַהֲנִיא לְמִימְרָ טוּלוּ יַת אַרוֹן קִימָא וְעָבְרוּ קְדָם עֵמָא וּנְטָלוּ יַת אַרוֹנָא דְקִימָא וְאֲזַלוּ קְדָם עֵמָא: <sup>7</sup> וְאָמַר יְיָ לִיהוֹשֻׁעַ יוֹמָא הַדִּין אֲשֶׁרִי לְרַב־יֹחָד בְּעֵינֵי כָּל יִשְׂרָאֵל דִּידְעִין אַרְי בְּמָא דְהִנּוּה מִימְרֵי בְּסַעֲדִיָּה דְמֹשֶׁה כִּן יְהִי מִימְרֵי בְּסַעֲדָה: <sup>8</sup> וְאַתְּ תִפְקַד יַת כַּהֲנִיא נְטָלֵי אַרוֹנָא דְקִימָא לְמִימְרָ כְּמַמְטִיכוֹן עַד קִצַּת מִי יַרְדְּנָא בִּירְדְּנָא תְקוּמוּן:

<sup>9</sup> וְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתַקְרִיבוּ הֶלְכָא וּשְׁמְעוּ יַת פְּתִנְמָא דִּי אֱלֹהִיכוֹן: <sup>10</sup> וְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ בְּדָא תִדְעוּן אַרְי אֱלֹהֵי קִימָא אֲתַרְעֵי לְאַשְׁרָאָה שְׂכַנְתִּיהָ בִּינִיכוֹן וּתְרַכָּא יְתַרְדָּ מִן קְדָמִיכוֹן יַת כְּנַעֲנָאֵי וְיַת חִתָּאֵי וְיַת חוּאֵי וְיַת פְּרִיזָאֵי וְיַת גְּרִגְשָׁאֵי וְאֲמוֹרָאֵי וְיִבוּסָאֵי: <sup>11</sup> הָא אַרוֹן קִימָא דְרַבּוֹן כָּל אַרְעָא עֲבַר קְדָמִיכוֹן בִּירְדְּנָא: <sup>12</sup> וּכְעַן דְּבַרּוּ לְכוּן תְּרֵי עָסַר גְּבָרִין מִשְׁבָּטֵיא דִּישְׂרָאֵל גְּבָרָא חַד גְּבָרָא חַד לְשַׁבָּטָא: <sup>13</sup> וְיְהִי כְּמִנְחָ פִּרְסַת רַגְלֵי כַּהֲנִיא נְטָלֵי אַרוֹנָא דִּי רַבּוֹן כָּל אַרְעָא בְּמִי יַרְדְּנָא מִי יַרְדְּנָא יַפְסְקוּן מִזָּא דְנַחְתִּין מְלַעֲיָלָא וְיִקּוּמוּן רוּקְבָא חַד: <sup>14</sup> וְהִנּוּה כַּד נְטָלוּ עֵמָא מְקַרְוֵיהוֹן לְמַעַבְרָ יַת יַרְדְּנָא וְכַהֲנִיא נְטָלֵי אַרוֹנָא דְקִימָא קְדָם עֵמָא: <sup>15</sup> וְכְמַמְטֵי נְטָלֵי אַרוֹנָא עַד יַרְדְּנָא וְרַגְלֵי כַּהֲנִיא נְטָלֵי אַרוֹנָא טְבִילָא בְּקִצַּת מִזָּא וְיַרְדְּנָא מְלִי עַל כָּל כְּפוּהִי כָּל יוֹמֵי חַצְדָּא: <sup>16</sup> וְקָמוּ מִזָּא דְנַחְתִּין מְלַעֲיָלָא קָמוּ רוּקְבָא חַד רְחִיקִין לְחַדָּא מֵאַדָּם קִרְתָּא דְבַסְטַר צָרְתָן וְדְנַחְתִּין לִימָא דְמִישְׁרָא לִימָא דְמִלְחָא שְׁלִימוּ פְּסָקוּ וְעֵמָא עָבְרוּ לְקַבִּיל יְרִיחוֹ: <sup>17</sup> וְקָמוּ

מקצה שלשת ימים ויעברו השטרים בקרב המחנה: <sup>3</sup> ויצוו את העם לאמר כראותכם את ארון ברית יהוה אלהיכם והכהנים הלויים נשאים אתו ואתם תסעו ממקומכם והלכתם אחריו: <sup>4</sup> אך רתוק יהיה ביניכם ובינו פאלפים אמה במדה וביני אל תקרבו אליו למען אשר תדעו את הדרך אשר תלכו בה כי לא עברתם בדרך מתמול שלשום: <sup>5</sup> ויאמר יהושע אלהעם התקדשו כי מחר יעשה יהוה בקרבכם נפלאות: <sup>6</sup> ויאמר יהושע אל הכהנים לאמר שאו את ארון הברית ועברו לפני העם וישאו את ארון הברית וילכו לפני העם: <sup>7</sup> ויאמר יהוה אל יהושע היום הזה אחל גדלך בעיני כל ישראל אשר ידעו כי כאשר היתי עם משה אתה עמדי: <sup>8</sup> ואתה תצנה את הכהנים נשאי ארון הברית לאמר כבאכם עד קצה מי הירדן בירדן תעמדו: <sup>9</sup> ויאמר יהושע אל בני ישראל גשו הנה ושמעו את דברי יהוה אלהיכם: <sup>10</sup> ויאמר יהושע בזאת תדעו כי אל חי בקרבכם והורש יורש מפניכם את הכנעני ואת החתי ואת החוי ואת הגרזי ואת הגרנשי והאמרי והיבוסי: <sup>11</sup> הנה ארון הברית ארון כל הארץ עבר לפניכם בירדן: <sup>12</sup> ועתה קחו לכם שני עשר איש משבטי ישראל איש אחד איש אחד לשבט: <sup>13</sup> והלה כנוח כפות רגלי הכהנים נשאי ארון יהוה ארון כל הארץ במי הירדן מי הירדן ויברתו המים הירדים מלמעלה ויעמדו גר אחד: <sup>14</sup> ויהי בנסע העם מאחליהם לעבר את הירדן והכהנים נשאי הארון הברית לפני העם: <sup>15</sup> וכבוא נשאי הארון עד הירדן ורגלי הכהנים נשאי הארון נטבלו בקצה המים והירדן מלא על כל גדותיו כל ימי קציר: <sup>16</sup> ויעמדו המים הירדים מלמעלה קמו גר אחד הרחק מאד באדם העיר אשר מצד צרתן והירדים על מאדם ים הערבה ים המלח תמו נכרתו והעם עברו גגד וריחו:

דעם בית און ממדנח לבית אל ואמר להון למימר סקו  
ואלילו ית ארעא וסליקו גבריא ואלילו ית עי: <sup>3</sup> ותבו לנת  
יהושע ואמרו ליה לא יסק כל עמא כתרין אלפין גברא או  
כתלתא אלפין גברא יסקון וימחון ית עי לא תרגיש לתמן ית  
כל עמא ארי זעירין אינון: <sup>4</sup> וסליקו מן עמא לתמן כתלתא  
אלפין גברא ואפרכו קדם אנשי עי: <sup>5</sup> וקטלו מנהון אנשי עי  
כתלתין ושפא גברא ורדפונון קדם תרעא עד דתברונון  
ומחונון במחתנא ואתמסי לבא דעמא ונהה למיא: <sup>6</sup> ובנע  
יהושע לבושוהי ונפל על אפוהי על ארעא קדם ארונא די עד  
רמשא הוא וסבי ישראל ואסיקו עפרא על רישיהון: <sup>7</sup> ואמר  
יהושע קביל בעותי יי אלהים למא אעברתא אעברא ית עמא  
הדין ית ירדנא לממסר יתנא בידא דאמוראה לאובדותנא ולני  
פון דשרינא ויתיבנא בעברא דירדנא: <sup>8</sup> בבעו אדני מה אימר  
בתר דאחזרו ישראל קדלהון למחפד קדם בעלי דבביהון:  
<sup>9</sup> וישמעון כנענאי וכל יתבי ארעא ויסתחרון עלנא וישצון  
ית שמנא מן ארעא ומה תעבד בדיל שמד רבא: <sup>10</sup> ואמר יי  
ליהושע קום לד למח דנן את רמי על אפד: <sup>11</sup> חטא ישראל  
ואף עברו על קימי דפקדית יתהון ואף נסיבו מן חרמא  
ואף גנבו ואף פדיבו ואף שויאו במניהון: <sup>12</sup> ולא יכלין בני  
ישראל למקם קדם בעלי דבביהון קדלהון יחזרון למיפד  
קדם בעלי דבביהון ארי הוו לחרמא לא אוסיף למחני מימרי  
בסעדכון אם לא תשיצון חרמא מבניכון: <sup>13</sup> קום זמן ית עמא  
ותימר אזדמנו למחר ארי כדנן אמר יי אלהא דישראל חרמא  
בינד ישראל לא תפול למיקם קדם בעלי דבבד עד דתעדון  
חרמא מבניכון: <sup>14</sup> ותתקרבו בצפרא לשבטיכון ויהי שבטא  
דיתאחד מן קדם יי יקרב לזרעין וזרעיתא דיתאחד מן קדם  
יי תקרב לבתין וביתא דיתאחד מן קדם יי ותקרב לגבריא:  
<sup>15</sup> ויהי דיתאחד בחרמא ותוקד בנורא יתיה וכל די ליה ארי

יְהוָה בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>2</sup> וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אַנְשִׁים מִירִיחוֹ הֵעִי אֲשֶׁר  
 עִם־בֵּית אָנֹן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עָלוּ  
 וּרְגְלוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּרְגְּלוּ אֶת־הָעִי: <sup>3</sup> וַיָּשׁוּבוּ  
 אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵל־יַעַל כָּל־הָעָם כְּאֻלְפִים אִישׁ  
 אוֹ כַשְׁלֶשֶׁת אֻלְפִים אִישׁ יַעֲלוּ וַיָּכּוּ אֶת־הָעִי אֶל־תַּיְנוֹעַ שְׂמֹחַ  
 אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מָעַט הָמָּה: <sup>4</sup> וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם שְׂמֹחַ כַּשְׁלֶשֶׁת  
 אֻלְפִים אִישׁ וַיִּנָּסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעִי: <sup>5</sup> וַיָּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעִי  
 כַּשְׁלֹשִׁים וְשָׁשָׁה אִישׁ וַיַּרְדּוּ־פָּוֶם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׂבָרִים  
 וַיָּכּוּם בַּמּוֹרֵד וַיִּמָּס לַבַּב־הָעָם וַיְהִי לַמָּוֶם: <sup>6</sup> וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ  
 שָׁמַלְתָּיו וַיַּפֵּל עַל־פָּנָיו אֶרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד־הָעֶרֶב  
 הוּא וּזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עִפְרַיִם עַל־רֹאשָׁם: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ  
 אֲתָהּ | אֲדַגֵּי יְהוָה לָמָּה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה  
 אֶת־הַיַּרְדֵּן לְתֵת אֲתָנּוּ בְּיַד הָאֲמָרִי לְהֵאבִידֵנּוּ וְלוֹ הוּאֲלֵנוּ  
 וְנָשָׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: <sup>8</sup> כִּי אֲדַגֵּי מָה אֲמַר אַחֲרַי אֲשֶׁר הִפְדָּ  
 יִשְׂרָאֵל עָרַף לִפְנֵי אֵיבָיו: <sup>9</sup> וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּנְעָנִים וְכָל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ  
 וַיִּנְסֻבוּ עֲלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמָה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמּוֹ  
 הַגָּדוֹל: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֹם לָךְ לָמָּה זֶה  
 אֲתָה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ: <sup>11</sup> חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עֲבַרְוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר  
 צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֶרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כָּחֲשׂוּ וְגַם  
 שָׁמוּ בְכֻלֵּיהֶם: <sup>12</sup> וְלֹא יָכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי אֵיבֵיהֶם  
 עָרַף יַפְנוּ לִפְנֵי אֵיבֵיהֶם כִּי הָיוּ לַחֶרֶם לֹא אוֹסִיף לְהִנּוֹת  
 עִמָּכֶם אִם־לֹא תִשְׁמְדוּ הַחֶרֶם מִקֶּרְבְּכֶם: <sup>13</sup> קֹם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם  
 וְאִמְרַת הַתְּקַדְּשׁוּ לְמַחֵר כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֶרֶם  
 בְּקֶרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תוֹכַל לָקוּם לִפְנֵי אֵיבֶיךָ עַד־חֲסִירְכֶם  
 הַחֶרֶם מִקֶּרְבְּכֶם: <sup>14</sup> וְנִקְרַבְתֶּם בְּבִקֵּר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה הַשְּׂבָט  
 אֲשֶׁר־יִלְכְּדֵנוּ יְהוָה יִקְרַב לְמִשְׁפַּחֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֵנָה  
 יְהוָה תִּקְרַב לְבָתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֵנוּ יְהוָה יִקְרַב לְגִבְרִים:  
<sup>15</sup> וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֶרֶם יִשְׂרָף בְּאֵשׁ אֲתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ



# Paradigms

This appendix contains paradigm charts for verbs, nouns, and adjectives. I added these reference tables to aid the reading process. I found that having them at hand can be very useful, especially when stuck reading tricky forms.

## Pronouns

### Independent personal pronouns

1cs	אֲנִי	I
2ms	אַתָּה, אַתְּ	you
3ms	הוא	he/it
3fs	היא	she/it
1cp	אֲנֵנוּ	we
2mp	אַתֶּם	you
3mp	הֵמוּ, הֵמוֹן, אֲנֵיהֶם	they
3fp	אֵנִי	they

	Pe <sup>e</sup> al	Pe <sup>i</sup> il	Pa <sup>e</sup> el	Haph <sup>e</sup> el Perfect	Hoph <sup>e</sup> al	Hithpe <sup>e</sup> el	Hithpa <sup>e</sup> al
3ms	כָּתַב	כָּתַב	כָּתַב	כָּתַב		הִתְכַּתֵּב	הִתְכַּתֵּב
3fs	כָּתְבָה		כָּתְבָה	הִתְכַּתְּבָה		הִתְכַּתְּבָה	הִתְכַּתְּבָה
2ms	כָּתַבְתָּ		כָּתַבְתָּ	הִתְכַּתַּבְתָּ		הִתְכַּתַּבְתָּ	הִתְכַּתַּבְתָּ
2fs	כָּתַבְתְּ		כָּתַבְתְּ	הִתְכַּתַּבְתְּ		הִתְכַּתַּבְתְּ	הִתְכַּתַּבְתְּ
1cs	כָּתַבְתִּי	כָּתַבְתִּי	כָּתַבְתִּי	הִתְכַּתַּבְתִּי		הִתְכַּתַּבְתִּי	הִתְכַּתַּבְתִּי
3mp	כָּתְבוּ		כָּתְבוּ	הִתְכַּתְּבוּ		הִתְכַּתְּבוּ	הִתְכַּתְּבוּ
3fp	כָּתְבוּ		כָּתְבוּ	הִתְכַּתְּבוּ		הִתְכַּתְּבוּ	הִתְכַּתְּבוּ
2mp	כָּתַבְתֶּם		כָּתַבְתֶּם	הִתְכַּתַּבְתֶּם		הִתְכַּתַּבְתֶּם	הִתְכַּתַּבְתֶּם
2fp	כָּתַבְתֶּן		כָּתַבְתֶּן	הִתְכַּתַּבְתֶּן		הִתְכַּתַּבְתֶּן	הִתְכַּתַּבְתֶּן
1cp	כָּתַבְתָּ		כָּתַבְתָּ	הִתְכַּתַּבְתָּ		הִתְכַּתַּבְתָּ	הִתְכַּתַּבְתָּ
				Imperfect			
3ms	יִכְתֹּב		יִכְתֹּב	יִכְתֹּב		יִכְתֹּב	יִכְתֹּב
3fs	יִכְתֹּבָה		יִכְתֹּבָה	תִּכְתֹּבָה		תִּכְתֹּבָה	תִּכְתֹּבָה
2ms	יִכְתֹּבְתָּ		יִכְתֹּבְתָּ	תִּכְתֹּבְתָּ		תִּכְתֹּבְתָּ	תִּכְתֹּבְתָּ
2fs	יִכְתֹּבְתְּ		יִכְתֹּבְתְּ	תִּכְתֹּבְתְּ		תִּכְתֹּבְתְּ	תִּכְתֹּבְתְּ
1cs	אֶכְתֹּב		אֶכְתֹּב	אֶכְתֹּב		אֶכְתֹּב	אֶכְתֹּב
3mp	יִכְתְּבוּ		יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ		יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
3fp	יִכְתְּבוּ		יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ		יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
2mp	יִכְתְּבוּ		יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ		יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
2fp	יִכְתְּבוּ		יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ		יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
1cp	יִכְתֹּבָה		יִכְתֹּבָה	יִכְתֹּבָה		יִכְתֹּבָה	יִכְתֹּבָה



	Imperative			
ms	פְּנֵה	פְּנֵה		
fs		תְּפְנֵי		
mp	פְּנֹה	תְּפְנֹה		
fp				
	Infinitive			
	לְפַנֵּה	לְתַפְנֵה	לְהַפְנִיחַ	לְהַתְּפַחַח
	Active Participle			
ms	פֹּנֵה	מְפַנֵּה	מְהַפְנִיחַ	מְהַתְּפַחַח
mp	פֹּנְיָו	מְתַפְנֵי	מְהַתְּפַחֵי	מְהַתְּפַחֵי
fs	פֹּנֵיהָ	מְתַפְנֵיהָ	מְהַתְּפַחֶיהָ	מְהַתְּפַחֶיהָ
fp	פֹּנְיָן	מְתַפְנֵינָם	מְהַתְּפַחֵיהֶם	מְהַתְּפַחֵיהֶם
	Passive Participle			
ms	פֻּנֵה	מְתַפְנֵי		
mp	פֻּנְיָו	מְתַפְנֵי		
fs	פֻּנֵיהָ	מְתַפְנֵיהָ		
fp	פֻּנְיָן	מְתַפְנֵינָם		